



Proceeding of the 1<sup>st</sup> International Conference of the Faculty of Archaeology, Luxor  
University.

"Antiquities, Cultural, and Civilizational Heritage in the Arab World"

14 to 16 February 2023, Luxor, Egypt.

PRINT-ISSN: 3009-6081 / ONLINE-ISSN: 3009-7371

Website: <https://licfa23.conferences.ekb.eg/>

## **Introduction to the grammar of the Coptic language, Sheikh Al-Ajl Al-Taqa [The Trustworthy] Ibn Al-Dahiri**

**Enas Atef Ekladeous Moharb,<sup>1</sup> Mohsen Adel El-Toukhy,<sup>2</sup> Ahmed Ali El-Anssary<sup>3</sup>**

<sup>1</sup> M.A. Researcher, Faculty of Archaeology, Luxor University; Chief Inspector of Karnak Antiquities, Luxor, Egypt

<sup>2</sup> Egyptology Department, Faculty of Archaeology, Luxor University, Luxor, Egypt

<sup>3</sup> Egyptology Department, Faculty of Archaeology, Sohag University, Sohag, Egypt

### **Abstract**

Starting in the thirteenth century, Coptic academics created volumes in Arabic known as "books of introductions and ladders" as the Coptic language began to collapse. Introductions are concise publications that provide an understanding of the etymology of the Coptic language, focusing on grammar. Ladders, in the context mentioned, refer to vocabulary books such as dictionaries or glossaries that have a systematic and structured layout. For a comprehensive understanding of the features of the Coptic language, there are several introductions available. These include the introduction to Al-Samanudi, the introduction by the knowledgeable Sheikh Ibn Katib Qaysar (Al-Tabisrah), the introduction by Abu Al-Faraj Ibn Al-Assal, the introduction by the esteemed John Al-Qalyubi (Al-Kifaya), the introduction by Sheikh Al-Ajl Al-Taqaqa Ibn Al-Dahiri, and the introduction by Bishop Athanasius, Bishop of Qus (Necklace). Al-Tahrir fi Ilm al-Tafsir is a book that includes an introduction written by Abu Shaker Boutros bin Abu al-Karam bin al-Muhadhdhab. Some of the introductions have been published. The German Jesuit priest Athanasius Kircher published the introductions to al-Samnoudi and Ibn Katib Caesar, while Father Wadih Abu al-Layf published the introductions to al-Asaad bin al-Assal, al-Kifaya, and the Tahrir necklace in The Science of Interpretation, a German publication. However, Ibn al-Dahiri's introduction has not been previously published. Hence, this study aims to publish Ibn al-Dahiri's introductory work on the grammar of the Coptic language, which has not been previously published, and to authenticate its content.

### **Keywords**

Ibn Al-Dahiri. Introductions. Ajroumiya. Coptic language. Al-salalim. Manuscripts

## مقدمة في قواعد اللغة القبطية

### الشيخ الأجل النقي [الثقة] بن الدهيري

إيناس عاطف إقلاديوس محارب،<sup>1</sup> محسن عادل الطوخي،<sup>2</sup> أحمد علي الأنصاري<sup>3</sup>

<sup>1</sup> باحثة ماجستير، كلية الآثار، جامعة الأقصر؛ كبير مفتشي آثار الكرنك، الأقصر، مصر

<sup>2</sup> قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة الأقصر، الأقصر، مصر

<sup>3</sup> قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة سوهاج، سوهاج، مصر

#### الملخص

وضع علماء الاقباط ما يُعرف بكتب المقدمات والسلام باللغة العربية ابتداء من القرن الثالث عشر عندما اخذت اللغة القبطية في الاضمحلال، المقدمات هي كتب مختصرة في القواعد أو النحو (أجروميات) لفهم أصول اللغة القبطية، أما السلام فهي كتب مفردات (قواميس أو معاجم) ذات ترتيب خاص للتدرج في فهم معالم اللغة القبطية، من المقدمات مقدمة السمنودي، مقدمة الشيخ العالم بن كاتب قيصر (التبصرة)، مقدمة ابو الفرج بن العسال، مقدمة الوجيه يوحنا القليوبي (الكفاية) مقدمة الشيخ الأجل التقه ابن الدهيري، مقدمة الأنبا أثناسيوس أسقف قوص (قلادة التحرير في علم التفسير)، مقدمة أبو شاکر بطرس بن أبو الكرم بن المهذب، وتوجد نشرات لبعض المقدمات فقد قام الأب اليسوعي الألماني أثناسيوس كيرشر بنشر مقدمة السمنودي ومقدمة ابن كاتب قيصر، وقام الأب وديع أبو الليف بنشر مقدمة الأسعد بن العسال والكفاية، ولقلادة التحرير في علم التفسير نشرة ألمانية، اما مقدمة ابن الدهيري فليس لها نشرة سابقة، لذا سيتناول هذا البحث نشر مقدمة ابن الدهيري في قواعد اللغة القبطية للمرة الأولى مع تحقيقها.

#### الكلمات الدالة

ابن الدهيري . مقدمات . اجرومية . لغة قبطية . سلام . مخطوطات

## مقدمة:

ظل استخدام اللغة القبطية في مصر حتى بعد دخول العرب في القرن السابع الميلادي، ولكن بدأت اللغة العربية في الانتشار بين المصريين بصورة تدريجية، ومنذ القرن الثالث عشر الميلادي بدأت اللغة القبطية في التراجع أمام اللغة العربية نوعاً ما، حيث انحسرت في الصلوات الكنسية التي استمرت باللغة القبطية، فظهرت كتب العبادة ذات نهرين أي في عمودين لكل صفحة الأيسر منهما للنص القبطي والأيمن لترجمته العربي، فكان لزاماً على أرباب اللغة بذل الجهود للمحافظة عليها وترك هذا الإرث الثمين موثقاً مكتوباً في أجروميات وقواميس، لذا بدأ علماء الأقباط خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر في وضع معاجم أي قواميس لمفردات اللغة القبطية وترجمتها باللغة العربية وتسمى "سلام"، وكُتِبَ لشرح قواعد اللغة القبطية، وتسمى مقدمات، وذلك لفهم النصوص القبطية (الكتاب المقدس والليتورجية)، لذلك أصبح من الضروري الكتابة باللغة العربية للحفاظ على الموروث القبطي.<sup>1</sup>

المقدمات: هي كتب في قواعد اللغة القبطية<sup>2</sup> المختصرة مكتوبة باللغة العربية، ومشروحة بمصطلحات النحو العربي ووفقاً لمنهجيته،<sup>3</sup> مع الأخذ في الاعتبار أن هناك قواعد لغوية لم ترد في العربية ولكن انفردت بها اللغة القبطية عن المصرية القديمة، وهي تمهد الطريق للإنسان لفهم أصول اللغة لذا سميت بالمقدمة.<sup>4</sup>

السلام: وهي كتب مفردات (قواميس أو معاجم) ذات ترتيب خاص للتدرج في فهم معالم اللغة القبطية. وتأتي المقدمات والسلام في نظام ترتيب مكتبة المخطوطات بالأديرة والكنائس القديمة تحت قسم متنوعة في المجموعة الأولى.<sup>5</sup> ومن المقدمات:

### - مقدمة يوحنا السمنودي:

وضعها يونس أسقف سمنود، كما ذكره أبو البركات "يونس أسقف سمنود له مقدمة، وسلم في تفسير القبطي ونحوه"<sup>6</sup>، الذي كان اسمه الأسعد بن الدهيري رَسَمَه البابا كيرلس الثالث أسقفاً،<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Briger A. Pearson & James E. Goehring, *The ROOTS Of Egyptian Christianity*, U.S.A., 1986, p. 95.

<sup>2</sup> أنثاسيوس المقاري، فهرس الكتابات أباء كنيسة الأسكندرية الكتابات العربية، ج ١، ط ١، (القاهرة، ٢٠١٢)، ص ٧٧.

<sup>3</sup> Aziz, Atiya S. "The Coptic Encyclopedia." V. III (1991), p.166.

<sup>4</sup> يسى عبد المسيح، رسالة مارمينا السادسة عشر في الدراسات القبطية، ج ٢، ١٩٩٨، ص ١٩٣.

<sup>5</sup> نبيه كامل داود، نظام ترتيب مكتبة المخطوطات في البطريركية والأديرة والكنائس وأهميته في دراسة تراث وتاريخ الكنيسة القبطية، أسبوع القبطيات الأسبوع الخامس، (مصر: كنيسة العذراء بروض الفرج، ١٩٩٥م)، ٦٨؛ إسحاق إبراهيم الباجوشي، فهرسة المخطوطات القبطية والعربية، في مجلة التراث العربي المسيحي، تصدر عن المركز الثقافي الفرنسيكاني بالجيزة، العدد الثاني، يوليو ٢٠١٦م، ص ١٥-٦٢.

<sup>6</sup> Riedel, W., *Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū 'IBarakāt*, (1902), p.660.

<sup>7</sup> أنثاسيوس المقاري، الجزء الأول، المرجع السابق، ص ٤٢٢.

وهي المقدمة التي وردت في أكثر المخطوطات أول المقدمات، ووضع السمودي مقدمة السلم، التي تحتوي على مقدمة لقواعد اللغة القبطية وسُلم للمصطلحات الكنسية، والمقدمة هي للغة القبطية باللهجتين البحيرية والصعيدية، جاء بها التعريف، ونهايات الأسماء والأفعال والحروف، والظرف، وعناصر التصريف.

وُنشِرت المقدمة البحيرية كاملةً، لأول مرة، على يد تومس أبيشيني Thomas Obicini (١٥٨٥ - ١٦٣٢م)، ثم طبعها لنتسخت Lantschoot<sup>1</sup> عام ١٩٤٩، وأيضاً قام بنشرها أثناسيوس كيرشر Athanasius Kircher (١٦٠٢ - ١٦٨٠م)، في سنة ١٦٤٣، بعنوان "اللغة المصرية مستعادة في كتاب مثلث"، مع ترجمة لاتينية لها<sup>٢</sup>، وهناك نشرة أخرى قام بها إدوارد دوليري Édouard Dulaurie (١٨٠٧ - ١٨٨١م) سنة ١٨٤٩م، ضمن كتالوج وضعه لمخطوطات فرنسا، تحت عنوان: "الكتالوج العام لمخطوطات المكتبات العامة بالأقاليم (بفرنسا)"<sup>٣</sup>، أما المقدمة الصعيدية فقد نشرها هنري مونييه Henri Munier (١٨٨٤ - ١٩٤٥م) سنة ١٩٣٠م، تحت عنوان: "سلم مخطوط (قبطي ٤٤) بالمكتبة الأهلية بباريس"<sup>٤</sup>، ولقد أعاد فؤاد خزام نشر مخطوط باريس قبطي ٤٤.

#### - مقدمة الأسعد بن العسال:

وضعها الأسعد أبو الفرج هبة الله بن العسال، أخو كل من الرئيس المؤتمن أبو إسحاق والصفى أبو الفضائل<sup>٥</sup>، الأسعد واخوته من كبار علماء الأقباط في القرن الثالث عشر الميلادي، ويشير الأب وديع أنه لم تكن مؤلفات أبو الفرج عزيرة مثل أخوته، لكنها تميزت بالتنوع والأصالة<sup>٦</sup>، وعلى الرغم

<sup>1</sup> Draguet, René. "André-Arnold van Lantschoot († 23 février 1969) Vice-préfet émérite de la Bibliothèque Vaticane." Byzantion (1968): 620-630.

<sup>2</sup> Athanasius Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta opus tripartitum*, Romae 1643, p.2-20.

<sup>3</sup> E., Dulaurier, *Catalogue general des manuscrits des bibliotheques publiques des Departements*, 1(paris 1849), p. 718-739.

<sup>4</sup> Munier, Henri. *La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris I: transcription*. 1930., p. 45-60.

<sup>٥</sup> لويس شيخو، كتالوج المخطوطات العربية لكتبة النصرانية، ١٩٢٤، مطبعة الآباء اليسوعيين في بيروت، ص ١١-١٢.

<sup>٦</sup> الأخ وديع، دراسة عن المؤتمن بن العسال وكتابه: "مجموع أصول الدين"، وتحقيقه، مؤلفات المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية، مطبعة الآباء الفرنسيين، القاهرة-القدس، ١٩٩٧، ص ٩٢.

من ذلك لم يُذكر في قائمة أبي البركات بن كبر ككاتب، لكنه أشار إلى نسخة لسفر المزامير "بخط الأُسعد أبي الفرج بن العسال عربياً"، وترجمته للأناجيل: "وفي نسخة ابن العسال".<sup>١</sup>  
مقدمة الأُسعد هي مقدمة مختصرة في النحو القبطي، وتخلو من الأمثلة، أراد الأُسعد من وضع هذه المقدمة أن يُكمل ويصلح مقدمة يوحنا السمنودي، ولم يفصل فيها بين اللهجة البحريرية، واللهجة الصعيدية، بل أصلحهما معاً<sup>٢</sup>، وقام الأخ وديع الفرنسيكاني بنشر مقدمة الأُسعد بن العسال سنة ٢٠٠٥.<sup>٣</sup>

### - مقدمة الوجيه يوحنا القليوبي "الكفاية":

وضعها الشيخ الوجيه يوحنا القليوبي<sup>٤</sup>، ويدعوه المؤتمن أبو إسحاق بن العسال في مقدمة الصياغة الثانية لسلمه "العلامة القدير والشيخ الفاضل الوجيه يوحنا بن الكاهن ميخائيل بن القس صدقه القليوبي"<sup>٥</sup> لقب بالوجيه لأنه كان من وجهاء مدينة قليوب، وقد ذكره شيخو "يحننا القليوبي: هو يحننا بن ميخائيل بن صدقة القليوبي القبطي من كتبة القرن الثالث عشر. له في مكاتب باريس ولندن واوكسفورد ورومية مقدمة على أصول اللغة القبطية واسمها بالكفاية"<sup>٦</sup>، وتتميز مقدمة القليوبي المسماة بالكفاية عن مقدمة الأُسعد بأنها تحتوي على عناصر وخواص اللغة القبطية مع تقديم العديد من الأمثلة، قام الأب توماس أويشيني بأول محاولة لنشر وترجمة المقدمات والسلالم القبطية، وقد بقي عملُ توماس مجهولاً، إلى أن اكتشفه لنتسكوت Lantschoot ، ونشره سنة ١٩٤٩، وجاءت بداية مقدّمة القليوبي ضمن هذه النشرة<sup>٧</sup>، ولقد قام الأخ وديع الفرنسيكاني بنشر مقدمة الوجيه يوحنا القليوبي سنة ٢٠٠٥.<sup>٨</sup> وله عدة ترجمات لبعض

<sup>١</sup> شمس الرياسة أبو البركات المعروف بابن كبر، مصباح الظلمة في إيضاح الخدمة، الجزء الأول، ١٩٧١، ص ٢٦٠.

<sup>٢</sup> أنثاسيوس المقاري، الجزء الأول المرجع السابق، ص ٥٣٨.

<sup>٣</sup> وديع الفرنسيكاني، "الأُسعد بن العسال (القرن ١٣) (مقدمة في قواعد اللغة القبطية)"، مجلة جمعية الأثار القبطية ٤٤، (٢٠٠٥)، ص ١١٣-١٣٢.

<sup>٤</sup> Mallon, A., "Une école de savants égyptiens au Moyen Âge." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph 1*, (1906), p. 126.

<sup>٥</sup> Mallon, A., "Une École de savants égyptiens au Moyen âge (suite)." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph 2*, no. 1 (1907), p.222.

<sup>٦</sup> لويس شيخو، كتالوج المخطوطات العربية لكتبة النصرانية، ١٩٢٤، مطبعة الأباء اليسوعيين في بيروت، ص ٢١٣.

<sup>٧</sup> Lantschoot, Arn. van., "Un Précurseur d'Athanase Kircher: Thomas Obicini et la Scala Vat." *Copte 71*, Bibliotheque du Museon 22. Louvain: Bureaux du Museon (1948), p. 76-79.

<sup>٨</sup> وديع الفرنسيكاني، "الوجيه يوحنا ولد القس ميخائيل ولد القس صدقه القليوبي (القرن ١٣) ، مقدمة في قواعد اللغة القبطية موسومة بـ (الكفاية)"، مجلة جمعية الأثار القبطية، (٢٠١٦)، ص ٢٧٠-٢٩٥.

أسفار الكتاب المقدس من القبطية، وبعض الأعمال اللاهوتية الأخرى، وذكر أنه قد تهرب ثم استشهد لاحقاً.<sup>١</sup>

#### - مقدمة علم الرئاسة بن كاتب قيصر "التبصرة":

وضعها ابن أبي الثناء كاتب قيصر<sup>٢</sup>، الذي دعاه أبو البركات "المعلم ابن كاتب قيصر له مقدمة في نحو القبطي"<sup>٣</sup>، وكما ذكره المؤتمن أبو إسحاق بن العسال في مقدمة السلم المقفى حيث قال: "هو الرئيس الأوحد العالم الفاضل علم الرئاسة أبو إسحاق إبراهيم ولقد ولد الشيخ الرئيس النفيش أبي الثناء ابن الشيخ صفي الدولة كاتب الأمير علم الدين قيصر أبقاه الله ورحم آباه"<sup>٤</sup>، يشير الأسم السابق إلى أنه كان ينتمي لأسرة ذات مكانة اجتماعية مرموقة.

وضع ابن كاتب قيصر المقدمة في النحو القبطي وسماها التبصرة<sup>٥</sup>، نشر اثناسيوس كيرشر مقدمة التبصرة سنة ١٦٤٣م<sup>٦</sup>، مع ترجمة لاتينية لها، وأيضاً قام الأخ وديع الفرنسيكاني بنشر التبصرة سنة ٢٠١٧.<sup>٧</sup>

#### - مقدمة النشو أبو شاكر بن الراهب:

وضعها النشو أبو شاكر بطرس بن أبو الكرم بن المهذب، الذي دعاه أبو البركات في كتالوجه: "النشو أبو شاكر السنّي الراهب ابن الرئيسة"<sup>٨</sup>، دعا نفسه في كتابه "البرهان": "أبا شاكر بن الراهب أبا الكرم بطرس بن المهذب، كان دياكونياً بكنيسة السيدة العذراء المعلقة، قد تهرب فيها في سن متأخرة، وجاء عنه في دائرة المعارف القبطية تحت عنوان: "ابن النّعبان: هو بطرس بن النّعبان الراهب ويُلقب بالشيخ السنّي وكان أستاذاً لأولاد العسال، وكاتباً مجيداً، أثر العزلة، فدخل دير المعلقة بمصر القديمة، وبقي راهباً متقشفاً إلى أن توفاه الله"<sup>٩</sup>.

<sup>١</sup> إسحاق إبراهيم الباجوشي، "تخريج على عبرانيين (٥ - ٥ - ٧) للمعلم يوحنا بن ميخائيل القليوبي (في القرن ١٣)" - عن مخطوط فاتيكاني عربي رقم (٢٨)، مجلة تي روتي للدراسات المسيحية والقبطية العدد ، ١، يو ٢٠٢٢ م، ص ٧-١٦.

<sup>٢</sup> لويس شيخو، شعراء النصرانية بعد الإسلام ، الطبعة الثالثة، منشورات دار المشرق، ص ٣٦٢؛

OC., N.S. 2 (1912), p. 210m218..

<sup>٣</sup> شمس الرياسة أبو البركات المعروف بابن كبير، مصباح الظلمة في إيضاح الخدمة، الجزء الأول، ١٩٧١، ص ٣٢٠.

<sup>٤</sup> لويس شيخو، شعراء النصرانية بعد الإسلام ، ص ٣٦٢ - ٣٦٣.

<sup>٥</sup> Mallon, A., Mélanges de la faculté orientale 1, (1906), p. 12٥-12٦.

لويس شيخو، كتالوج المخطوطات العربية لكتبة النصرانية، ١٩٢٤، مطبعة الأباء اليسوعيين في بيروت، ص 15.

<sup>٦</sup> Kircher, A., Lingua aegyptiaca restitute opus tripartitum, Romae 164٨, p.20,37.

<sup>٧</sup> وديع الفرنسيكاني، "الشيخ العلم بن كاتب قيصر (القرن ١٣) ، مقدمة في قواعد اللغة القبطية الموسومة بـ (التبصرة)"، مجلة جمعية الأثار القبطية، (٢٠١٧)، ص ٢٧٨-٣٠٣.

<sup>٨</sup> ABU L- Barakat., p.662.

<sup>٩</sup> رمزي تادرس، دائرة المعارف القبطية، ج ١، (المنيا، 1900)، ص ٣٣.

هذه المقدمة في النحو القبطي أطول من المقدمات السابقة لها، بها أمثلة كثيرة، وقد نشر أليكسيس مالون سنة ١٩٠٧م مقدمتها ونصفها الأول<sup>١</sup>.

### مقدمة أثناسيوس أسقف قوص "قلادة التحرير في علم التفسير"

وضعها الأنبا أثناسيوس أسقف قوص<sup>٢</sup>، لم يذكره أبي البركات في كتالوجه (لأنه كان بعد ١٣٢٤م بوفاة ابن كبر أبي البركات)، كان ابناً لكاهن اسمه القس صليب، ترهب في دير بقطر الشهيد بقرب قرية الكولة في نواحي قاموله في محافظة قنا، وضعه جراف بعد أبي البركات بن كبر أي في القرن الرابع عشر الميلادي.

وحضر سيامة الأنبا تيموثاوس أسقف أبريم بالنوبة ووقع على تقليده في تاريخ ٢٧ هاتور ١٠٨٨ش الموافق ديسمبر عام ١٣٧١م<sup>٣</sup>، مقدمة القلادة هي أكبر المقدمات السابقة، وهي تحتوي على قواعد للهجتين البحيرية والصعيدية، وتنقسم إلى ثلاثة أجزاء، الاسم، الفعل، الحروف، وهناك نشرة بواسطة لييب يعقوب صليب في ١٩٤٧م وينسبه في هذه النشرة إلى آباء القرن الحادي عشر لأجل كتابته عن الصعيدية<sup>٤</sup> وقد نشرها باور جرتارد Bauer, Gertrud سنة ١٩٧٢م، تحت عنوان "أثناسيوس الذي من قوص، قلادة التحرير؛ قواعد اللغة القبطية باللغة العربية في القرن ١٣ أو ١٤"<sup>٥</sup>.

### مقدمة الثقة مقدمة الشيخ الأجل التقه ابن الدهيري:

وضعها ابن الدهيري، هو الذي كان يُسمى الأسعد بن الدهيري قبل الرهبنة<sup>٦</sup>، والعميد بن الدهيري كما جاء بتاريخ البطارقة<sup>٧</sup> أنه: "مطران دمياط الذي كان قد ترهب وكان يُعرف قبل رهبنته بالعميد بن الدهيري وكان قد جاء من الشام وسكن مع البطرك المذكور قبل بطركيته بدير القديس فيلاتاوس المعروف بدير النسطور"<sup>٨</sup>، وهو أيضاً خريستوذولوس مطران دمياط في أيام البابا كيرلس الثالث، في القرن الثالث عشر وهذا بحسب ما ذكر كامل صالح نخلة: "كان خريستوذولوس الملقب بابن الدهيري مطراناً لدمياط في أيام

<sup>١</sup> Mallon, A., *Mélanges de la Faculté orientale*, Beyrouth 1907, p. 230-258.

<sup>٢</sup> جنوب مدينة قنا وشمال مدينة الأقصر.

<sup>٣</sup> عاطف نجيب حنا، إبيارثيات وأساقفة النوبة فيما بين القرنين الرابع والخامس عشر للميلاد، مجلة الصخرة القبطية، العدد الثاني، ٢٠١٩م، ص ١٨٣-٢٤٢، ص ٢٢٨-٢٢٩.

<sup>٤</sup> مجلة الأيمان، السنة السابعة عشر، العدد الثالث، هاتور ١٦٦٤ش، نوفمبر ١٩٤٧م، ص ١٢٨.

<sup>٥</sup> Bauer, G., *Athanasius von Qus: Quilādat at-tahrīr fi 'ilm at-tafsīr: eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert*, Freiburg/Br., (1972).

<sup>٦</sup> أثناسيوس المقاري، فهرس الكتابات آباء كنيسة الأسكندرية الكتابات العربية، ج ١، ص ٤٤٦.

أنطون خاطر & ازولد بورمستر، تاريخ بطارقة الكنيسة المصرية، المجلد الرابع، ج ١، (القاهرة، ١٩٧٤)، ص ٦٩. ٧

طبقاً للمخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس، ص ٣٢١. <sup>٨</sup>

البابا كيرلس الثالث، وكان ثقة في اللغة القبطية، ووضع مقدمة لقواعدها النحوية معروفة باسمه<sup>١</sup>، وما يؤكد أن خريستوذولوس لقب بابن الدهيري، وجود توقيع له في مخطوط لندن (عربي مسيحي ١١) الذي نُسخ سنة ١٢٨٠م، أنه نُقل عن نسخة كتبها الأنبا خريستوذولوس مطران دمياط (ابن الدهيري) في أيام البطريرك كيرلس داود بين لقلق<sup>٢</sup>، وذكر كامل صالح نخلة في كتابه: سلسلة تاريخ الباباوات بطاركة الكرسي الإسكندري، الحلقة الأولى، الطبعة الثانية، البابا كيرلس الثالث، بأنه من "مشاهير الرجال في عصر البابا كيرلس"<sup>٣</sup> تحت رقم ١٨ وابن الدهيري مطران دمياط. ولقد انتشر اسم الشيخ الثقة أو الثقة ككنية في القرن الثالث عشر لكثير من أراخنة القبط منهم الشيخ الثقة ابي العز ابن ابي الوحش الدمنهوري (١٢٧١م).<sup>٤</sup>

### مخطوطات المقدمة حسب التسلسل التاريخي:

١. الفاتيكان (قبطي ٧١) (١٣١٩م)، ورقات (٣١ظ - ٤٧ج).<sup>٥</sup>
٢. القاهرة، البطريركية القبطية (متنوعة ٩/ جراف ٥٥٥/ سميكة ١٠٧٩) (ق ١٤)، ورقات (٣٠ظ - ٤٦ج).<sup>٦</sup>
٣. القاهرة، البطريركية القبطية (متنوعة ٨/ جراف ٥٥٦/ سميكة ١٠٨٠) (ق ١٤)، ورقات (٣٠ظ - ٤٩ج).<sup>٧</sup>
٤. القاهرة، المتحف القبطي (مصرية ١/ جراف ١٤١/ سميكة ٢٩٨) (ق ١٤/١٥)، ورقات (٥٩ج - ٨٠ج) ينقص أوله.<sup>٨</sup>
٥. باريس (فهرس ١٣٣/ قبطي ٥١) (١٦٢٠م)، ورقات (ج ٢ - ٢٧ج) ينقص أوله.<sup>٩</sup>

<sup>١</sup> كامل صالح نخلة، سلسلة تاريخ الباباوات بطاركة الكرسي الإسكندري، الحلقة الأولى، البابا كيرلس الثالث، (مطبوعات دير السريان، ٢٠٠١)، ص ٨٧

<sup>٢</sup> Graf, G., "Geschichte der christlichen arabischen Literatur: vol. I: die Übersetzungen." *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (1944), p. 155.

<sup>٣</sup> كامل صالح نخلة، البابا كيرلس الثالث، ص ٧٧؛ إسحاق الباجوشي، فهرسة المخطوطات القبطية والعربية، (٢٠١٦)، ص ١٨.

<sup>٤</sup> إسحاق الباجوشي، "تخريج على عبرانيين" مرجع سابق، ص ٧-١٦.

<sup>٥</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.46.

<sup>٦</sup> Graf, G., "Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire." (1934), p. 208.

<sup>٧</sup> Graf, George. "Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire." (1934), p. 209.

Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. *Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 2.* Government Press, 1942, p.47.

<sup>٨</sup> Graf, George. "Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire." (1934): 1-329, p. ٥٧.

Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. *Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 1.* Government Press, 1939, p.133.

٦. باريس (فهرس ١٣٠ / قبطي ٥٠) (١٦٣٦م)، ورقات (٣٩ ج - ٦٣ ج)٢.
٧. الفاتيكان (قبطي ٧٠) (١٦٨٤م)، ورقات (٣٧ ج - ٦٠ ج)٣.
٨. باريس (فهرس ١٣١ / قبطي ١٠٣) (١٧٠٤م)، ورقات (٣٧ ظ - ٦٠ ظ)٤.
٩. ميونخ (شقيات ١٤) (١٧٦٥م)، ورقات (٢٦ ج - ٣٧ ظ)٥.
١٠. منشستر (قبطي ٤٥٠) (١٧٧١م)، ورقات (٩٧ ج - ١٥٢ ظ).
١١. القاهرة، البطريكية القبطية (متنوعة ٢٧ / سميكة ١٠٨٣) (١٧٩١م)، النص الأول٦.
١٢. باريس (فهرس ١٢٧ / قبطي ١١٠) (ق ١٨)، ورقات (٢٤ ظ - ٤١ ظ)٧.
١٣. الفاتيكان بورجيا (قبطي ٣٩) (ق ١٨)، ورقات (١٢٩ ج - ٥٨ ظ) مع تغييرات ونقص٨.
١٤. لندن (عربي ملحقات ٤٧ / شقيات ١٣٢٥ / قبطي ٩٢٠) (١٨٠٣ م)، ورقات (٣٦ ج - ٤٥ ج)٩.
١٥. باريس (فهرس ١٣٢ / قبطي ٥٣) (١٨٠٧م)، ورقات (٢٤ ج - ٣٦ ظ) المقدمة هامة١٠.

<sup>1</sup> Mallon, Alexis. "Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 4, no. 1 (1910), p.83.

Delaporte, Louis-Joseph, "Catalogue sommaire des manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale", *Reve de l'Orient Chréti* 16, (1911), p. 393.

<sup>2</sup> Mallon, Alexis. "Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 4, no. 1 (1910), p.82.

Delaporte, Louis-Joseph, *Reve de l'Orient Chréti* 16, (1911), p. 39٠.

<sup>3</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.46.

<sup>4</sup> Mallon, Alexis. "Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 4, no. 1 (1910): p.88.

Delaporte, Louis-Joseph, *Reve de l'Orient Chréti* 16, (1911), p. 392

<sup>5</sup> Aumer, Joseph. *Verzeichniß der orientalischen Handschriften der K. Hof-und Staatsbibliothek in München: mit Ausschluß der hebraeischen, arabischen und persischen; nebst Anhang zum Verzeichnis der arabischen und persischen Handschriften. Vol. 1. Palm, 1875, p 102.*

<sup>6</sup> Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. *Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 2. Government Press, 1942, p.180.*

<sup>7</sup> Mallon, Alexis, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 4, no. 1, (1910), p.89.

Delaporte, Louis-Joseph, *Reve de l'Orient Chréti* 16, (1911), p. 391.

<sup>8</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.62.

<sup>9</sup> Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. British Museum, 1894, p 32.*

<sup>10</sup> Mallon, Alexis. "Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris." *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 4, no. 1 (1910): p.٨4.

Delaporte, Louis-Joseph, *Reve de l'Orient Chréti* 16, (1911), p. 392.

١٦. ميونخ (شقيقات ١٥) (١٨١٤م)، ورقات (٢٤ج - ٣٦ظ) ورقات (٣٦ظ - ٦٠ج) توضيح له<sup>١</sup>.
١٧. منشستر (قبطي ٤٥١) (١٨٣٩م)، ورقات (٢٩ج - ٤٦ج).
١٨. منشستر (قبطي ٤٥٣) (١٨٤٣م)، ورقات (٣٦ظ - ٥٥ج).
١٩. لندن (عربي ١٤٧٢ / إضافي ٢٤٠٥٠) (١٨٤٨م)، ورقات (٣٢ج - ٤٨ج).
٢٠. مصر، دير أنبا مقار (لغات ٢ / مسلسل ٤٣٠) (١٨٥٢م)، ورقات (٢٨ظ - ٤٣ظ)<sup>٢</sup>.
٢١. القاهرة، البطيريركية القبطية (متنوعة ٣٠ / سميكة ١٠٨٤) (١٨٥٥م)، النص الأول<sup>٣</sup>.
٢٢. منشستر (قبطي ٤٥٥) (ق ١٩)، ورقات (٢ج - ٢٩ظ).
٢٣. أكسفورد، بودليان (قبطي أوري (؟) ٤٤) النص الأول والخامس
٢٤. الفاتيكان بوجيا (قبطي ١٦)، ورقات (٩٣ج - ١٣٢ج) نسخة روفائيل الطوخي عن مخطوط الفاتيكان (قبطي ٧١)<sup>٤</sup>.
٢٥. الفاتيكان بوجيا (قبطي ٣٦)، ورقات (١٢٩ج - ١٥٨ج) نسخة روفائيل الطوخي عن مخطوط الفاتيكان (قبطي ٧٠)<sup>٥</sup>.
٢٦. الفاتيكان بوجيا (قبطي ٣٩) (ق ١٨)، ورقات (١٢٩ج - ١٥٨ظ) مع تغييرات ونقص<sup>٦</sup>.
٢٧. فلورنسا، قصر مديشي (شقيقات ٣٣٩) النص الأول
٢٨. القاهرة، البطيريركية القبطية (متنوعة ١٠ / سميكة ١٠٨١) النص الأول<sup>٧</sup>.
٢٩. القاهرة، البطيريركية القبطية (متنوعة (بدون رقم) / سميكة ١١٠٥) النص الأول<sup>٨</sup>.

<sup>1</sup> Aumer, Joseph. *Verzeichniß der orientalischen Handschriften der K. Hof-und Staatsbibliothek in München: mit Ausschluß der hebraeischen, arabischen und persischen; nebst Anhang zum Verzeichnis der arabischen und persischen Handschriften*. Vol. 1. Palm, 1875, , p 103.

<sup>2</sup> Zanetti, Ugo. "Les manuscrits de Dair Abû Maqâr: inventaire." *Cahiers d'orientalisme* 11 (1986)p.66.

<sup>3</sup> *Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 2. Government Press, 1942,p.481.*

<sup>4</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.60.

<sup>5</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.62.

<sup>6</sup> Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924, p.62.

<sup>7</sup> *Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 2. Government Press, 1942,p.479.*

<sup>8</sup> *Simaykah, Murqus, and Yasā 'Abd al-Masīh. Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the principal churches of Cairo and Alexandria, and the monasteries of Egypt. Vol. 2. Government Press, 1942,p.489.*



٤. وأثار بصائر أولي الهداية<sup>٢</sup> بنور الحقيقة وعلم اليقين، وعم فضله وخص فيضه للعالمين والمرسلين، وقسّم المواهب بين براياه على قدر استعداد القابلين والقائلين، ومنير الإنسان بالعقل والنطق عن بقية الحيوانات غير الناطقين، وأشرق شمس معرفته من أفق عنايته على صفوته المنتخبين، فنطقوا ببديهية<sup>٣</sup> بجميع أسنة الحاضرين في يوم عيد الخمسين.
٥. نمجده تمجيداً يفوق وصف الواصفين، ونستشفع إليه بهم، فإنهم شمس المعارف، وطريق النجاة لكل الطوائف، ولهم أعطيت<sup>٤</sup> السرائر، ومكنون الضمائر، فتفضلوا عن الأوائل والأواخر.
٦. أما بعد.

#### [ذكر المقدمات السابقة ونقدها]

٧. إنه لما وقفني الشيخ الرئيس<sup>٥</sup> الفاضل القديس الأوحى الأكمل العالم العامل الناسك العابد المؤتمن أبو إسحق ابن الشيخ الرئيس فخر الدولة أبي الفضل ابن العسال أدام الله سعده على الكتاب الذي صنفه ورسمه بـ «السلم المقفي والذهب المصفي»، فرأيت اهتمامه عاليًا لأنه جمع المحاسن المتفرقة، وألّف الفرائد المتمزقة، ودوّن الفوائد غير المسترفة.
٨. وتقدم إليّ بنقل المقدمة التي صنّفها القليوبي ووسمها بـ «الكفاية»، ورأيت له نعم العناية، فلما تصفحتها وجدته قد أخلّ فيها بأشياء كثيرة، وأورد أشياء حجته في إيرادها قصيرة مثل: علايم المعارف والنكرات (بط: ٣٣٣) من المذكر والمؤنث، وجمعها واختصر عن علامة واحدة تأتي في أول الاسم المجموع، وفتح في ذلك بأشياء مستكثرة أقمت على ها أدلة<sup>٦</sup> عقلية، واسندتها إلى أمور نقلية من الكتب المقدسة الشرعية.
٩. فلما عرّفته خللها، وأوضحت له عللها وقفني على مقدمة صنّفها الشيخ الرئيس<sup>٧</sup> الفاضل علم الرياسة ابن كاتب قيصر رحمه الله، وكأتهما قد جعلوا المقدمة السمنودية عمدتها، وعلى الجملي لا بد أن نذكر ما أتفقا عليه، وأنفرد كل واحد منهما عن صاحبه، وبعد ذلك نأتي بما استقرأناه وقررناه، وبالله نعتصم في جميع ما أوليناه وأنشأناه<sup>٨</sup> فأقول:

#### [أقسام الكلام]

١. الكلام كله ثلاثة: اسم، وفعل، وحرف، فالأسم له علامات كثيرة من جملتها أن تكون معرفة ونكرة قابلة للتعريف، وأن يكون مجموعاً، ومثنى، وأن يكون جملة من مبتدأ وخبر، وفاعل ومفعول جمعها فعل مظهر أو مضمّر، وأن يُنادي به، وأن ينسب، ويدعم، وما يسوي ذلك من العلام.
١١. وبوبنا ذلك أبواباً باب المعرفة، والنكرة في المذكر والمؤنث، وعدة المعارف خمس.
١٢. أولها الأسماء التي للأعلام<sup>٩</sup>:

<sup>١</sup> بط: دايمه

<sup>٢</sup> با: بط: الهدايا

<sup>٣</sup> با: بط: بديهية

<sup>٤</sup> با: عطيت

<sup>٥</sup> با: الرئيس

<sup>٦</sup> با: ادله

<sup>٧</sup> با: الرئيس

<sup>٨</sup> با: انشينا

<sup>٩</sup> با: للاعلام











□□□□□□

جسدي

□□خ□□

قوتي

٥٠. (بط: ٣٥ج) وقد يشتق من <sup>١</sup> ذلك المضاف إلى مسعى، فتسقط الألفه □.

٥١. مثال ذلك:

□□□□□□ □ □□□

جسد الرب

٥٢. مثال ثاني:

□خ□□

□□□ قوة<sup>٢</sup> رجائي<sup>٣</sup>

□□ع□□□□□

٥٣. {مثال ثالث:

□□□□

□ م واسم العذراء<sup>٤</sup> مريم

□□□□□□□□

٥٤. مثال رابع:

□□□□□□□

□□□ نور عيني ليس معي

□□□□□□□

□□□□

□□□□□

٥٥. وقد جاءت<sup>٥</sup> بحرف □ وهي:

□□□□□ع

□□□ ثمرة بطنك<sup>٦</sup>

□□□□خ□

٥٦. وقد يصحب □ حرف خفيف وهي لا نمازجها لثقلها<sup>٧</sup>، فيُبدل بحرف □ وهي اختها كما أن □ اخت □ ويبدلها كل واحد منهما بالأخرى، وقد أتينا على جميع<sup>٨</sup> حروف القبطي، وقررنا ما يتغير، وما لا يتغير، واستقصينا مع معرفة الأعداد أيضًا في غير هذه المقدمة، لأن شرحه طويل والقصد في هذه المقدمة الاختصار، وعدة الحروف الخفاف ثلاثة، أو أربعة، وهم حرف □ ، وحرف □ ، وحرف □<sup>٩</sup>، والرابع فيه وجهان وهو حرف □.

<sup>١</sup> با: ويشق من

<sup>٢</sup> با: قوت

<sup>٣</sup> بط: . با: رجاي

<sup>٤</sup> بط: العدري

<sup>٥</sup> با: جات

<sup>٦</sup> با: {-}

<sup>٧</sup> با: لتقلها

<sup>٨</sup> با: بجميع

<sup>٩</sup> با: □□

٥٧. مثال الأول:

□□□□□□ □□□ علامه مجيئك  
□□□x□□□□

٥٨. مثال الثاني:

□□□ϥ□□`□□□ خلاص يمينك  
□□□□□□□□□□

٥٩. مثال الثالث:

□□□□ □□ اسم العذراء مريم  
†□□□□□□□□□□

٦٠. مثال الرابع:

□□□□□□□□ □□□□ نور عيني ليس معي<sup>١</sup>  
□□□□ □□□ □□□□  
□□□□

٦١. وقد جاءت<sup>٢</sup> بحرف □ وهي:

□□□□□□ϥ □□□□ ثمرة<sup>٣</sup> بطنك  
□□□□x□□

٦٢. (بط: ٣٦) وجميع الحروف استقريناها، ما فيها شيء يخدم للجتهين إلا هذا، والأمر فيه أن حرف □ إذا أوليه حرف □ صار الثلاثة بمنزلة<sup>٤</sup> حرف واحد، فإن ولي هذه الجملة حرف خفيف أو ثقيل أورد على حكمه لأن حرف □ لهذا لم يتغير، وإن قيل □ أيضاً ثقيل، ولم يرد عليه في الحروف الخفاف شيء. قلنا كانت اليوطة □ والتة [أي: تالته]، فأعطته خفة.

٦٣. ورابع المعارف المعرفة بألة التعريف، فأول آلة التعريف □□، وهي تختص <بالمفرد الذكر وثانيتها ↑ وهي تختص> بالواحدة من المونث، ومثال ذلك:

□□□□□□ الرجل  
□□ϥ□□ الفرس

<sup>١</sup> با: نور عيني لم يكن معي

<sup>٢</sup> با: جازت، بط: جات

<sup>٣</sup> با: ثمرت

<sup>٤</sup> با: بمنزلت







□□□□□

<sup>1</sup> اربابهم

□□□□□

ساداتنا

□□□□□

سيدتنا

٨١. وجميع هذه الأمثلة لا تتغير أحكامها إذا أضيفت لأنه من شرط الإضافة أن ينتقل النون من المضاف الأول إلى المضاف إليه، فيقال:

□□□ □□□ □□□□□

سيد سيدك<sup>2</sup>

٨٢. ما خلا ماجاء على وزن المثال الأخير ، وقد ذكرنا في ما يخالف صيغة العربي، وضربنا فيه المثل بما جاء في المزمور من قوله:

□□□□□□□ □□□□ □□□<sup>3</sup> خلصنا من أيدي أعدائنا

□□□x□x □□□ □□□x□x□

٨٣. ومما يجمل على المعارف ظروف<sup>٤</sup> (بط: ٣٧ج) الزمان وظروف المكان. لأن فيها أسماء شائعة كالأعلام، ومنها أخرى كالحروف لأنها أمها، فلهذا لم نجعلها باباً قائماً بذاته، ولا رددنا<sup>٧</sup> عن هذا الموضوع.

#### ٨٤. ظروف الزمان:

□□□

أمس

□□□□

<sup>8</sup> بالأمس

□□□□□□

<sup>9</sup> النهار

□□□↑

<sup>10</sup> غد

□□□x□□□

الليل

□□□□□□

نهاراً يوماً

□□□x□□□

<sup>11</sup> فهذا الليل

<sup>١</sup> با: زهم سيدهم

<sup>٢</sup> با: رب الارباب □□□ □□□ □□□□

<sup>٣</sup> بط: با: اعدائنا

<sup>٤</sup> بط: ظروف

<sup>٥</sup> بط: با: شايحه

<sup>٦</sup> بط: -

<sup>٧</sup> با: رددناها

<sup>٨</sup> با: امس

<sup>٩</sup> با: اليوم

<sup>١٠</sup> بط: -

<sup>١١</sup> با: الليل ليلا



يعرفهم<sup>2</sup> □□□ □□□ □□□ □□□

†□□□□□□ □□□□□□□□

□□□ □□□□

[باقي ظروف الزمان]

ⲟⲗⲗⲗ

قبل

□□□□□□□□

من بعد

ⲟⲩⲩⲗ

إذا

ⲩⲩⲗ

أم إذا

ⲟ

إلى إذا

□□ⲗⲗ

من منذ

ⲟⲩⲩⲗ<sup>3</sup>

هناك

٩٣. فإذا أردت تقول إلى هناك أسقطت<sup>٤</sup> □ وجعلت عوضها □ فقلت □□□□ □ معناها<sup>٥</sup> إلى هناك.

□□□□□□

ها هنا هذا الموضوع<sup>٦</sup>

□□

ناحية

□□□□□□

هنا

□□□□□□□□□□

يمنة/ عن<sup>٧</sup> اليمين<sup>٨</sup>

□□ⲗⲗⲟⲩ

يسرة/ عن<sup>٩</sup> اليسار<sup>١٠</sup> (بط: ٣٨ ط)

□□ⲟⲩⲩⲗ

فوق

□□ⲟⲩⲩⲗ

أسفل

ⲟⲩⲩⲗ

قدام

<sup>١</sup> با:-

<sup>٢</sup> (مت ٢٤: ٣٦)

<sup>٣</sup> بط:-

<sup>٤</sup> با: اسقطت

<sup>٥</sup> با:-

<sup>٦</sup> با: هنا

<sup>٧</sup> بط: ناحية

<sup>٨</sup> با: يمينه

<sup>٩</sup> بط: ناحية

<sup>١٠</sup> با: يسره

□□□□□ع□	خلف
□□□ع□□	إلى خلف <sup>1</sup>
□□□□□	عند
□□□□□	بين
□□□□□	بين ما هو <sup>2</sup>

٩٤. وهذه غير المعطوفة على النفي التي معناها و □ وهي □□□□<sup>٣</sup>، وتحمل مع المعارف أيضًا الأسماء الموصولة، وتأتي موضع الوصف<sup>٤</sup> وتحتاج إلى صلة من جمل كجمل المبتدأ والخبر ولا بد من ضمير يعود آخره على أوله.

□□	الذي
□□	التي
□□	الذين/ اللواتي

٩٥. وتأتي بمعنى ما مثال تركيبها مع الجمل. مثاله:

□□□□□□	الرجل الذي وُلِدَ
□□□□□□x□□□	

٩٦. ويجوز إسقاط □□ وتبقى البقية كافية، وتحتمل جملة<sup>٥</sup> ما فُسِرَ.

□□□□□□ □□□□x□□□	الرجل الذي وُلِدَ. المولود <sup>٦</sup>
-----------------	-----------------------------------------

٩٧. وكذلك في المؤنث يجوز إثبات علامتها، وإسقاطها وهي {□□}.

#### - المصادر

- المخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس.
- مخطوط باريس (فهرس ١٣٢ / قبطي ٥٣)، (١٨٠٧م)، (ورقات ٢٤ ج - ٣٦ ظ)
- مخطوط القاهرة، البطريركية القبطية (متنوعة ٢٧ / سميكة ١٠٨٣) (١٧٩١م)، النص الأول.

#### - المراجع العربية

- ١- أثناسيوس المقاري، فهرس الكتابات أباء كنيسة الأسكندرية الكتابات العربية، الجزء الأول.

<sup>١</sup> با: خلف

<sup>٢</sup> با: بين ما هو

<sup>٣</sup> بط: -

<sup>٤</sup> با وهي تاتي موضع الوصف

<sup>٥</sup> با: جملت

<sup>٦</sup> با: -

- ٢- إسحاق الباجوشي، فهرسة المخطوطات القبطية والعربية، ٢٠١٦
- ٣- تاريخ البطارقة ، طبعة جمعية الآثار القبطية، المجلد الرابع، الجزء الأول، ١٩٧٤.
- ٤- رمزي تادرس، دائرة المعارف القبطية، ج ١، (المنيا، 1900).
- ٥- شمس الرياسة أبو البركات المعروف بابن كبر، مصباح الظلمة في إيضاح الخدمة، الجزء الأول، ١٩٧١.
- ٦- كامل صالح نخلة، سلسلة تاريخ البابوات بطارقة الكرسي الإسكندري، الحلقة الأولى، الطبعة الثانية، البابا كيرلس الثالث، مطبوعات دير السريان، ٢٠٠١ م.
- ٧- لويس شيخو، شعراء النصرانية بعد الإسلام ، الطبعة الثالثة، منشورات دار المشرق. OC., N.S. 2 (1912), p. 210m218
- ٨- لويس شيخو، كتالوج المخطوطات العربية لكتبة النصرانية، ١٩٢٤، مطبعة الأباء اليسوعيين في بيروت.
- ٩- نبيه كامل داود، نظام ترتيب مكتبة المخطوطات في البطريركية والأديرة والكنائس وأهميته في دراسة تراث وتاريخ الكنيسة القبطية، أسبوع القبطيات، الأسبوع الخامس، (مصر: كنيسة العذراء بروض الفرج، ١٩٩٥).
- ١٠- وديع الفرنسيكاني ، الأسعد بن العسال القرن ١٣ مقدمة في قواعد اللغة القبطية، مجلة جمعية الآثار القبطية، المجلد الرابع والأربعون، ٢٠٠٥.
- ١١- وديع الفرنسيكاني، "الشيخ العلم بن كاتب قيصر القرن ١٣، مقدمة في قواعد اللغة القبطية الموسومة ب التبصرة"، مجلة جمعية الآثار القبطية،(٢٠١٧).
- ١٢- وديع الفرنسيكاني، الوجيه يوحنا ولد القس ميخائيل ولد القس صدقه القليوبي القرن ١٣، مقدمة في قواعد اللغة القبطية موسومة ب الكفاية، مجلة جمعية الآثار القبطية، المجلد الرابع والأربعون.
- ١٣- وديع الفرنسيكاني ، دراسة عن المؤتمن بن العسال وكتابه (( مجموع أصول الدين)) وتحقيقه، مؤلفات المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية، مطبعة الأباء الفرنسيين، القاهرة- القدس، ١٩٩٧.
- ١٤- يسي عبد المسيح، رسالة مارمينا السادسة عشر في الدراسات القبطية، الجزء الثاني، ١٩٩٨.

### المراجع الأجنبية

- 1- Athanasius Kircher, *Lingua aegyptiaca restitute opus tripartitum*, Romae 1643,
- 2- Aziz, Atiya S. "The Coptic Encyclopedia." V. III (1991).
- 3- Arn. Van Lantschoot, *Un précurseur d'Athanase Kircher*, Thomas Obicini et La Scala Vat. Copte 71 (Bibliothèque du Muséon, 22), Louvain, 1948.
- 4- Baur, Athanasius von Qus, *Quilādat at-tahrīr fī 'ilm at-tafsīr: eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert*, Freiburg/Br., 1972.
- 5- Briger A. Pearson & James E. Goehring, *The ROOTS Of Egyptian Christianity*, U.S.A., 1986, p
- 6- Delaporte, Louis-Joseph, "Catalogue sommaire des manuscrits Coptes de la Bibliothèque Nationale", *Reve de l'Orient Chréti* 16 , (1911),
- 7- Dulaurier, E., *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, 1, (paris, 1849).
- 8- Graf, George. "Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire." (1934): 1-329.
- 9- Graf, Georg. "Geschichte der christlichen arabischen Literatur: vol. I: die Übersetzungen." *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (1944): 1-706.
- 10- Graf, Georg. "Geschichte der christlichen arabischen Literatur: vol. II: die Schriftsteller bis zur mitte des 15. Jahrhunderts." *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (1947): 1-543.
- 11- Frend, W. H. C. "The Roots of Egyptian Christianity. Edited by Birger A. Pearson and James E. Goehring.(Studies in Antiquity and Christianity.) Pp. xxix+ 319. Philadelphia: Fortress Press, 1986. 0 8006 3100 5." *The Journal of Ecclesiastical History* 38, no. 2 (1987): 327-328.
- 12- Munier, Henri. *La Scala copte 44 de la Bibliothèque nationale de Paris, transcription et vocabulaire par Henri Munier. TI Transcription. l'Institut français d'archéologie orientale, 1930.*
- Hebbelynck, Adolphe. *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane...* Tipografia del senato, 1924.
- <https://archive.org/details/cataloguegnru00fran/page/718/mode/2up?view=theater>